14 MAI 1954
2
Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e Maart 1954 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot oprichting, bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, van een Nationaal Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie", heeft de 15e April 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 13 mars 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création, au sein du Ministère de la Santé publique et de la Famille, d'un Institut National d'Hygiène et d'Epidémiologie", a donné le 15 avril 1954 l'avis suivant :

In tegenstelling met het opschrift en de tekst van artikel 1, beoogt het ontwerp niet de oprichting van een Instituut voor hygiëne en epidemiologie, maar wijzigt het in zekere mate de inrichting welke bij het koninklijk besluit van 24 November 1951 in het leven werd geroepen.

Derhalve is het gewenst het opschrift als volgt te stellen :

"Koninklijk besluit houdende herinrichting van het Instituut voor hygiëne en epidemiologie",

en de eerste zinsnede van artikel 1 als volgt te wijzigen :

"Artikel 1.-

Het Instituut voor hygiëne en epidemiologie, opgericht bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, zal voortaan omvatten : ...".

Het ontwerp heeft dezelfde wettelijke grondslag als het koninklijk besluit van 24 November 1951; het is dan ook artikel 66 van de Grondwet dat in de inleiding moet vermeld worden.

Het tweede lid van de inleiding dient aangevuld met de datum, 1 Maart 1954, waarop het akkoord van de Eerste-Minister werd gegeven.

.../...

Daar het ontwerp een wijziging medebrengt van de benaming van het Instituut, zou dit het voorwerp moeten zijn van een tweede lid van artikel 1. Dit lid zou als volgt kunnen gesteld worden : "Het zal de benaming "Nationaal Instituut voor hygiëne en epidemiologie" dragen.".

Artikel 4 zou aan duidelijkheid winnen door de splitsing der bepaling in twee afzonderlijke volzinnen, derwijze dat de laatste volzin aanvangt met de woorden : "Hij mag, onder dezelfde voorwaarden, beperkte ...".

In overeenstemming met de gebruikelijke terminologie vervange men, in fine van artikel 7, de woorden : "buiten werking gesteld" door : "opgeheven".

Over het algemeen wordt in dit ontwerp afgeweken van de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 24 November 1951 zoals hij door de Raad van State werd voorgesteld.

Waar de Franse tekst uit voornoemd besluit is overgenomen, zou het passen ook de Nederlandse tekst ongewijzigd te gebruiken.

Contrairement à ce qu'indiquent son intitulé et son article 1er, le projet n'a pas pour objet de créer un Institut d'hygiène et d'épidémiologie mais plutôt de modifier l'organisation prévue pour cet institut par l'arrêté royal du 24 novembre 1951.

En conséquence, l'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal réorganisant l'Institut d'hygiène et d'épidémiologie",

et le début de la première phrase de l'article 1er serait mieux libellé :

"Article 1er.-

L'Institut d'hygiène et d'épidémiologie, créé au sein du Ministère de la Santé publique et de la Famille, réunira désormais ...".

Le projet ayant le même fondement légal que l'arrêté royal du 24 novembre 1951, c'est à l'article 66 de la Constitution que le préambule devrait se référer.

L'alinéa 2 du préambule devrait être complété par la mention de la date de l'accord donné par le Premier Ministre, en l'occurrence le 1er mars 1954.

Comme le projet entraîne une modification de la dénomination de l'institut, il importerait de la préciser à l'article 1er, dans un alinéa 2 ainsi conçu :

.../...

"Il sera dénommé "Institut national d'hygiène et d'épidémiologie".

L'article 4 gagnerait en clarté s'il était scindé en deux phrases distinctes, la seconde commençant par les mots : "Il peut, dans les mêmes conditions, constituer en son sein ...".

Afin de respecter la terminologie d'usage, il y a lieu de remplacer, in fine de l'article 7 de la version néerlandaise, les mots "buiten werking gesteld" par "opgeheven".

Dans l'ensemble, le projet déroge en sa version néerlandaise du texte de l'arrêté royal du 24 novembre 1951, tel qu'il avait été proposé par le Conseil d'Etat. Etant donné que la version française reprend le texte de l'arrêté en question, il importerait de faire de même pour la version néerlandaise.

MTL.

L.4199/2.
L.4220/2.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président.
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	P.COART-FRESART, J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.
expédition délivrée à M. le Ministre de la Santé publique et de la Famille.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.